

L'istorgia d'Italia cun chanzuns

Project didactic svizzer

DA GUIJU SOBIELA-CAANITZ

■ **«BABYLONIA», revista per l'instrucziun da linguas (www.babylonia.ch), ha deditgà ses davos carnet da 2017 al tema «Chanzuns, musica e linguas». Ils trais editurs èn:**

- Jean-François de Pietro, Institut da perscrutaziun e documentaziun pedagogicas, Universitad da Friburg;
- Catherine M. Müller, Scola auta professiunala da la Svizra dal nordvest;
- Mathias Piconi, Universitad da Friburg, Institut da plurilinguitad.

Il Departament d'educaziun dal Grischun sustegna «Babylonia»*. L'editorial punctuescha: «La chanzun è ina vaira purtadra da reclama per linguas estras; ella po vegnir integrada a moda multifara en l'instrucziun» (p. 5). La romanista Filomena Montemarano (Scola auta professiunala da la Svizra dal nordvest, Basilea) deditgescha ina contribuziun da «BABYLONIA» a «la storia dell'Italia attraverso le canzoni» (pp. 24–28).

«Risorgimento» e «questione meridionale»

L'autura punctuescha: «La finamira didactica dal project è da transmitter las noziuns fundamentalas davart il passà talian dals davos 150 onns cun quellas chanzuns che l'han marcà (...). Lez project s'inspirescha da manuals d'istorgia e cultura sco 'Senti che storia!' (da Dio e Bellagamba, 2010) (...). Il manual na vul betg esser in text istoric, mabain instruir per talian davart l'istorgia (...). In'antologia da la musica taliana dal 'Risorgimento' enfin ad oz cumpiglia las epocas suandantas:

1. Il Risorgimento e l'unificaziun dal pajais: Imni naziunal, chanzuns da brigants.
2. L'emigraziun e la chanzun populara, cunzunt napolitana.
3. L'Emprima Guerra mundiala e las chanzuns patrioticas.



4. Il fashissem e la resistenza (chanzuns da propaganda).
5. Ils onns tschinquanta e sessanta: Musica ligera, festival da San Remo.
6. Ils onns settanta: Chantauturs e chanzuns da protesta.

Per chapir la relevanza territoriala dal Risorgimento per l'Italia d'oz ston ins mo cumparegliar duas cartas istoricas da l'Italia, l'emprima per ils onns avant 1859, cun il reginam da Sardegna (chapitala Turin), il «Lombardo-Veneto», Modena, la Toscana, il ducadi da Parma e Piacenza, il «Stato pontificio» (chapitala Roma) e las «Due Sicilie», la segunda carta davent da 1871, cun mo pli il «Regno d'Italia». L'autura recumonda: «Preschentar las duas arias las pli famusas da Giuseppe Verdi [1813–1901]: Il chor dals praschuniers en 'Nabucco' ('Va pensiero...') e 'La donna è mobile' en 'Rigoletto' (...). Tractar ils problems dal sid suenter l'unificaziun, il giavisch d'autonomia ed il cumbat fervent cunter l'influenza piemuntaisa» (p. 26).

Da Sorrento a Trieste

Montemarano recumonda da preschentar il test original en dialect e la traducziun taliana d'ina chanzun napolitana sco «O sole mio», «Funiculi funiculà», «Core ingrato» u «Turna a Surriento». La davosa è stada in success davent da 1905; Sorrento è situà sper Napoli. Lura vegnan chanzuns dals «Alpini», cun l'evocaziun da l'Emprima Guerra mundiala cunter l'Austria-Ungaria. Ils toponims dals titels fan endament champs da battaglia en il Veneto: «Sul ponte del Bassano», «Il Piave mormorò» euv. Er il fashissem aveva atgnas chanzuns: L'autura menziuna «Giovinezza», «Vincere vinceremo» sco era «Faccetta nera»: «Anche razzista» (p. 27). Montemarano fa lur endament ils 8 da settember 1943, armistizi cun ils alliads ed entschatta da la resistenza cunter la Germania ed il fashissem, e las duas chanzuns «Bella ciao», d'autur(a) nunenconuscent(a), e «Fischia il vento», da Felice Cascione (1918–1944). Davart la chanzun ligera punctuescha l'autura «la chanzun taliana la pli renumada en il mund: 'Volare' ('Nel blu dipinto di blu') [da Gianni Morandi (*1944)] chantada 1958 da Domenico Modugno [1928–1994] (...) ed inspira da d'ina pictura da Marc Chagall [1887–1985]» (p. 27). Gia lezza giada hai dà in schlagher politic: «Vola colomba bianca», success da Nilla Pizzi (1919–2011) al festival da San Remo 1952. Gist lura sa trategneva l'autur da questas lingias en Italia; el ha fatg tras il success da quella chanzun cun in'allusium a la catedrala «San Giusto», simbol da Trieste, citad «irredenta» enfin a 1954. Il text era da Bixio Cherubini (1899–1987), descendent dal cumponist Luigi Cherubini (1760–1842). Grazia da cor a Filomena Montemarano che ha mess ensemen ses remaragabel essai musicologic.

* **Adressa: Fundaziun Linguas e culturas, Comano/TI.**